

## İLİM VE EDEBİYAT ESERİ ÇEVİRİSİ YETKİ BELGESİ

İşbu Yetki Belgesi, Çevirmenler Meslek Birliği (Çevbir olarak anılacaktır) ile işlenme eser/hak sahibi ..... (Üye ve/veya Hak Sahibi olarak anılacaktır) arasında, Hak Sahibinin Çevbir üyesi olması/üyeliğinin devamı için, Meslek Birliklerine Verilecek Yetki Belgesi Hakkında Yönetmelik uyarınca Çevbir'e yetki vermesi amacıyla düzenlenmiştir.

Eser sahipliğinden ya da eser üzerindeki hak sahipliğinden doğan ve işbu yetki belgesinde belirtilen haklar, Çevbir'in faaliyet gösterdiği alanda Eser Sahibinin yayımlanmış veya alenilemiş bütün işlenme eser ve bağlantılı hak konuları için geçerlidir. Yetki Belgesinin verilmesiyle birlikte yetki belgesine konu hakları tam ruhsat şeklinde kullanma ve bu hakların idaresi ve takibi, telif ücretlerinin tahsili ve dağıtımını konularında Çevbir münhasıran yetkilidir. Çevbir'in yurt dışındaki aynı amaçlı kurum ve kuruluşlarla yaptığı temsilcilik sözleşmeleri de yetki belgesi niteliğindedir.

Hak Sahibi, Fikir ve Sanat Eseri Sahipleri ile Bağlantılı Hak Sahipleri Meslek Birlikleri ve Federasyonları Hakkında Tüzüğü, Meslek Birliği Tüzüğünü, Tıp Statüyü, birliğin "Tahsil Olunacak Telif Ücretleri/Mali Hak Bedelleri ve Tazminatların Dağıtımına İlişkin" Yönergesini, ilgili mevzuat ve genel yönetim esaslarını kabul ettiğini, yetki belgesi kapsamında üzerine düşen yükümlülükleri yerine getireceğini, birlik aidatını ödeyeceğini, tahsil olunacak tazminat ve telif ücretlerinden kesilecek birlik payını ödeyeceğini kabul ve beyan eder.

Çevbir, işbu yetki belgesi kapsamında, Üye'nin hak sahibi olduğu tüm eserlere ilişkin

- bu yetki belgesinin düzenlendiği tarihte bilinen ya da ileride geliştirilecek dijital iletim yöntemleri de dâhil olmak üzere fotokopi ve benzeri her türlü teknik usul ve araçlarla eserlerin kısmi olarak çoğaltılması,
- ödünç verilmesi suretiyle yayma hakkının kullanılması

haklarının idaresini, korunmasını, doğmuş ve doğacak tüm haklarının (yetki belgesinin verildiği tarihten önce doğmuş tüm hak ve alacaklar dahil olmak üzere) takibini, telif ücretlerinin ve Fikir ve Sanat Eserleri Kanunu (FSEK) madde 68 kapsamında üç katı tutarındaki tazminatlar ile FSEK madde 70/3 kapsamındaki tazminatlar ve diğer tüm maddi tazminatların ve şahsi kullanım amaçlı çoğaltma / özel kopyalamadan doğan tazmin bedellerinin takibini ve tahsilini yapmaya yetkilidir. Çevbir, söz konusu tazminat ve ücretlerin tahsili amacıyla gerekli tüm yasal işlemleri yapmaya, davaları açmaya, bu ücret ve tazminatların dağıtımını yapmaya yetkilidir.

Çevbir, hak sahibinin ayrıca iznine gerek olmaksızın, bu yetki belgesine konu hakları kullanmak isteyen gerçek ve tüzel kişilerle sözleşme yapmaya yetkilidir. Çevbir, işbu yetki belgesine konu hakları kendi adına kullanmaya, üçüncü kişilere kullandırmaya, kullanmaktan men etmeye, kullanımlar karşılığında ödenen ücretleri teslim almaya, bu hakların takibi ve tahsili için her türlü kazai, idari ve icrai yollara başvurmaya ve takip etmeye yetkilidir. Çevbir'den eser ve bağlantılı hak konularının kullanım iznini alanlar, yalnız Çevbir ile anlaşmak suretiyle bu izni başkasına verebilirler.

Hak Sahibi, işbu yetki belgesine konu eser(ler)le ilgili daha önce yapılmış mali hak sözleşmelerinin bir örneğini, Çevbir'e fiziki ve/veya dijital olarak ibraz edeceğini kabul ve beyan eder. Hak sahibi, yetki belgesine konu eser(ler)in fiziki ve/veya dijital bir örneğini meslek birliği arşivi için Çevbir'e vereceğini kabul ve beyan eder. Ayrıca eser(ler) ile ilgili bilgileri, eserin adını, eser sahibinin adını, eserin niteliğini (roman, öykü, deneme vs.), varsa diğer hak sahiplerinin ad ve adreslerini, posta kodu numarasını, adres değişikliklerini en kısa sürede yazılı olarak Çevbir'e bildireceğini kabul ve beyan eder. Yine Hak sahibi, hak sahibi olunan eser ve bağlantılı hak konularını, meydana getirilmelerini takiben, Çevbir'e yazılı olarak bildireceğini kabul ve beyan eder.

İşbu yetki belgesi ölüm halinde kanuni mirasçılarla devam ettirilir. Veraset kanuni yollarla ispat edilinceye ve birden fazla mirasçı bulunması durumunda içlerinden birisi vekil olarak belirleninceye kadar ödenmesi gereken tutar, Çevbir tarafından muhafaza edilir. Hak Sahibinin ölümünden sonra, Hak Sahibine ödenmesi gereken gelirin dört yıl arka arkaya masraf ve aidatları karşılamayacak miktarda olması halinde, yetki belgesi sonraki takvim yılı bitiminde sona erer.

Hak Sahibinin, işbu yetki belgesine konu haklarını başka kişilere kullandırabilmesi için, Çevbir'den bu konuda yazılı izin alması gereklidir. Ancak Hak Sahibi, Çevbir'i yetkilendirmiş olsa dahi, eserlerinin ve bağlantılı hak konularının ticari olmayan amaçlarla kullanımına Çevbir'ce belirlenmiş yöntemeye uygun olarak izin verme hakkına sahiptir. Hak Sahibi, yetki belgesine konu eserlerden doğan haklarını, kısmen ya da tamamen başkalarına devredebilir. Hak sahibi, yetki belgesine konu mali hakları başkasına devrettiği takdirde meslek birliğine bildirmekle yükümlüdür. Bu durumda yetki belgesi, devredilen haklar ile eser ve bağlantılı hak konuları bakımından feshedilmiş sayılır ve yetki belgesi geçerli olduğu sürece toplu hak takibinden gelen dağıtım bedelleri, Çevbir'e bildirilen üçüncü kişiye yapılır.

Söz konusu eser(ler)in izinsiz veya yazılı mali hak devir ya da ruhsat sözleşmelerine aykırı olarak kamuya arz edilmesi, temsili, işlenmesi, herhangi bir yolla (fiziki ya da dijital) çoğaltılması, yayımlanması, dağıtılması, kiralanması, satılması, umuma iletimi, ticari amaçla elde bulundurulması veya herhangi bir şekilde ticaret konusu yapılması ve bunlarla sınırlı olmamak üzere eser sahipliğinden kaynaklanan mali hakları ihlal eden benzeri tüm hukuka aykırı faaliyetlerle ilgili Çevbir adli ve idari makamlar, zabıta kuvvetleri ve diğer resmi merciler nezdinde beyan ve bildirimde bulunmaya, ilgili hukuk ve ceza davalarını açmaya, işbu davaları takibe, suç duyurusunda bulunmaya, usulsüz çoğaltılmış nüshaların toplatılmasını, zaptedilmesini, muhafaza altına alınmasını ve bu konuda kullanılan teknik araçların mühürlenmesini istemeye, ilgili mevzuatta benzer koruma, önleme, durdurma ve el koyma taleplerinde bulunmaya ve bu hususlarla ilgili gerekli yasal girişimlerde bulunmaya yetkilidir.

İşbu yetki belgesi \_\_\_ / \_\_\_ / \_\_\_ tarihinden itibaren 7 yıl süre ile geçerlidir. Sürenin sona ermesinden bir yıl önce noter aracılığı ile aksi yönde bildirim yapılmadığı takdirde, bir defaya mahsus olmak üzere yetki süresi 7 yıl daha uzatılmış sayılacaktır.

Hak Sahibi, her zaman için en az altı ay öncesinden noter aracılığı ile bildirmek kaydıyla yetki belgesini feshedebilir. Üyenin bildirimini üzerine veya herhangi bir şekilde yetki belgesinin feshi halinde Çevbir, feshin ancak takvim yılı sonunda yürürlüğe gireceğine karar verebilir.

Hak Sahibi, Çevbir'e bildirdiği eser(ler)in sahibi olduğuna dair beyanının doğruluğunu, gerektiğinde ispatlamakla yükümlü olduğunu kabul ve beyan eder.

İşbu yetki belgesi kapsamında doğacak uyuşmazlıkların çözüm yeri İstanbul Merkez Mahkemeleri ve İcra Daireleridir. \_\_\_ / \_\_\_ / \_\_\_

**Yetki Veren**

.....

**Yetki Alan**

Çevirmenler Meslek Birliği